

## Participation citoyenne et engagement citoyen en France et en Allemagne: comment renforcer et dynamiser la nouvelle culture participative?



15.10.2013

## Bürgerbeteiligung und zivilgesellschaftliches Engagement in Deutschland und Frankreich: Wie kann die neue Beteiligungskultur unterstützt und gefördert werden?

Séminaire franco-allemand avec traduction simultanée

Deutsch-französisches Seminar mit Simultanübersetzung

Euro-Institut,  
Rehfusplatz 11, D-77694 Kehl

Euro-Institut,  
Rehfusplatz 11, 77694 Kehl

Quand nous évoquons le sujet de participation citoyenne ou de participation de la société civile, il convient d'abord de revenir sur les termes, tout particulièrement quand le sujet est traité dans un contexte transfrontalier ou européen. Alors qu'en Allemagne le bénévolat et la participation des citoyens aux processus décisionnels forment, l'un comme l'autre, la base pour une nouvelle culture de la participation, ces deux aspects semblent être moins directement liés en France. Ces approches divergentes engendrent très probablement des différences organisationnelles au sein des structures dont le rôle est l'appui et la promotion des initiatives dans ce domaine. Ce séminaire franco-allemand a pour objectif d'analyser le développement des nouveaux modèles d'organisation dans les deux pays. Faut-il mettre en place des structures spécifiques, consacrées à la participation citoyenne, dans les administrations ? Quels seraient leurs objectifs ? Dans quelle mesure les différents aspects de la participation citoyenne sont-ils pris en compte dans le cadre de la formation initiale et continue des fonctionnaires ? Par quelles initiatives, par exemple des offres de formation et d'information, les citoyens issus de toutes les classes sociales peuvent-ils être intégrés ? Au moyen d'une approche comparée et de l'analyse de différents modèles, nous tenterons de savoir quels sont les modèles d'organisation et de formation qui soutiennent tout particulièrement la nouvelle culture participative souhaitée. Le contexte particulier de la participation citoyenne transfrontalière représentera un apport indispensable à ce séminaire.

Ist von Bürgerbeteiligung oder zivilgesellschaftlicher Beteiligung die Rede, sollten, insbesondere wenn das Thema grenzüberschreitend und europäisch behandelt wird, zunächst die Begriffe geklärt werden. Während in Deutschland sowohl das bürgerschaftliche Engagement, also die Freiwilligenarbeit, als auch die Beteiligung der Bürger an Entscheidungsprozessen gemeinsam und untrennbar die Grundlage für eine moderne Beteiligungskultur bilden, werden beide Begriffe in Frankreich weniger deutlich in Verbindung gebracht. Durch diese unterschiedlichen Ansätze entstehen vermutlich auch unterschiedliche Strukturen, die die jeweiligen Initiativen stützen und fördern. Ziel dieses deutsch-französischen Seminars ist es, die Entwicklung der neuen Organisationsmodelle in beiden Ländern zu untersuchen. Sind neue Strukturen in den Verwaltungen notwendig? Welche Zielsetzungen sollen sie erfüllen? Inwiefern werden Elemente der Bürgerbeteiligung im Rahmen der beruflichen Aus- und Weiterbildung der Verwaltungsmitarbeiter/innen berücksichtigt? Durch welche Initiativen, z.B. Informations- und Bildungsangebote, können Bürger aller Bevölkerungsgruppen eingebunden werden? Durch den Vergleich und das Hinterfragen unterschiedlicher Modelle soll geklärt werden, welche Organisations- und Qualifizierungsmodelle die angestrebte moderne Beteiligungskultur besonders stärken. Ergänzend wird der besondere Kontext der grenzüberschreitenden Bürgerbeteiligung analysiert werden.



Hochschule für öffentliche  
Verwaltung Kehl

UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES



### Objectifs du séminaire :

- Aperçu des caractéristiques de la participation citoyenne en Allemagne et en France
- Mise en évidence des principales différences entre les cultures participatives française et allemande
- Découverte de pistes pour la professionnalisation de la participation citoyenne
- Mise en évidence des potentiels de la participation citoyenne dans les régions transfrontalières

### Méthodes didactiques :

- Interventions
- Débats
- Exemples pratiques

### Qui peut participer ?

- Services de l'Etat
- Collectivités territoriales
- Associations
- Organismes para-publics
- Elus
- Chercheurs
- Étudiants

### A noter :

- Traduction simultanée pendant toute la durée du séminaire
- Date limite d'inscription : 30.09.2013
- Pas de frais de participation

### Pour plus d'informations :

Margot BONNAFOUS, Responsable de formation

☎ +49 (0) 7851 / 7407 – 26

💻 [bonnafous@euroinstitut.org](mailto:bonnafous@euroinstitut.org)

Iris BRETTEL, Assistante de projet et de formation

☎ +49 (0) 7851 / 7407 – 21

💻 [brettel@euroinstitut.org](mailto:brettel@euroinstitut.org)

### Zielsetzungen des Seminars

- Überblick über die Merkmale der Bürgerbeteiligung in Deutschland und Frankreich
- Erkennen der wesentlichen Unterschiede zwischen der deutschen und der französischen Beteiligungskultur
- Kenntnis über Ansätze zur Professionalisierung der Bürgerbeteiligung
- Erkennen der Potenziale von Bürgerbeteiligung in Grenzregionen

### Didaktische Methoden

- Vorträge
- Diskussion
- Praxisbeispiele

### Wer ist eingeladen?

- Vertreter/innen der Landesverwaltungen
- Mitarbeiter/innen von Städten, Gemeinden, Landkreisen
- Verbände / Vereine
- Mandatsträger
- Wissenschaftler
- Studierende

### Was ist zu beachten?

- Das Seminar wird simultan gedolmetscht (deutsch-französisch).
- Anmeldeschluss: 30.09.2013
- Keine Teilnahmegebühr

### Informationen + Anmeldung:

Margot BONNAFOUS, Fortbildungsreferentin

☎ +49 (0) 7851 / 7407 – 26

💻 [bonnafous@euroinstitut.org](mailto:bonnafous@euroinstitut.org)

Iris BRETTEL, Fortbildungs- und Projektassistentin

☎ +49 (0) 7851 / 7407 – 21

💻 [brettel@euroinstitut.org](mailto:brettel@euroinstitut.org)



Hochschule für öffentliche  
Verwaltung Kehl

UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES



**Participation citoyenne et engagement citoyen en France et en Allemagne: comment renforcer et dynamiser la nouvelle culture participative?**



**Bürgerbeteiligung und zivilgesellschaftliches Engagement in Deutschland und Frankreich: Wie kann die neue Beteiligungskultur unterstützt und gefördert werden?**

**Programme**

**15.10.2013**

**Programm**

**Ouverture du séminaire**

**9.00**

**Eröffnung des Seminars**

**Problématique et objectifs**

**Fragestellung und Zielsetzungen**

Margot BONNAFOUS, Euro-Institut

Margot BONNAFOUS, Euro-Institut

**Caractéristiques, potentiels et tendances actuelles de la participation citoyenne dans le Bade-Wurtemberg et la Rhénanie-Palatinat**

**9.15**

**Merkmale, Potenziale und aktuelle Entwicklungen der Bürgerbeteiligung in Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz**

**Engagement citoyen et participation citoyenne**

**Bürgerliches Engagement und Bürgerbeteiligung**

Hannes WEZEL, Staatsministerium Baden-Württemberg, Service de la *Staatsrätin* pour la société civile et la participation citoyenne

Hannes WEZEL, Staatsministerium Baden-Württemberg, Stabsstelle der Staatsrätin für Zivilgesellschaft und Bürgerbeteiligung

Johanna BECKER, Directrice du service pour le bénévolat et la participation citoyenne du Land de Rheinland-Pfalz – Interlocutrice du Pilier Société Civile de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin supérieur

Dr. Johanna BECKER, Leiterin der Leitstelle Ehrenamt und Bürgerbeteiligung des Landes Rheinland-Pfalz - Ansprechpartnerin der Säule Zivilgesellschaft der Trinationalen Metropolregion Oberrhein

**Exemples pratiques d'Allemagne**

**10.00**

**Praxisbeispiel aus Deutschland**

**Les expériences du niveau communal: La participation citoyenne à Kehl. le projet « Zukunft (*avenir*) Kreuzmatt »**

**Erfahrungen auf kommunaler Ebene: Bürgerbeteiligung in Kehl – das Projekt „Zukunft Kreuzmatt“**

Nanine DELMAS, Ville de Kehl, Directrice du service „Services aux citoyens et affaires sociales“

Nanine DELMAS, Stadt Kehl, Leiterin des Fachbereichs Bürgerdienste und Soziales,



Hochschule für öffentliche Verwaltung Kehl

UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES



<b>Caractéristiques, potentiels et tendances actuelles de la participation citoyenne en France</b>  <b>Empowerment et démocratie participative en France – vers une société civile active ?</b>  Prof. Dr. Philippe HAMMAN Université de Strasbourg	<b>10.20</b>	<b>Merkmale, Potenziale und aktuelle Entwicklungen der Bürgerbeteiligung in Frankreich</b>  <b>Empowerment und Bürgerbeteiligung in Frankreich– hin zu einer aktiven Zivilgesellschaft?</b>  Prof. Dr. Philippe HAMMAN Université de Strasbourg
<b>Pause</b>	<b>11.00</b>	<b>Pause</b>
<u><b>Exemples pratiques de France :</b></u>  <b>Renforcer la confiance à travers le dialogue avec les citoyens – les conseils de quartier à Strasbourg</b>  Robert HERRMANN, Premier adjoint au maire de Strasbourg, en charge de la démocratie locale	<b>11.20</b>	<u><b>Praxisbeispiel aus Frankreich:</b></u>  <b>Mehr Vertrauen durch den Dialog mit den Bürgern – die Quartiersräte in Straßburg</b>  Robert HERRMANN, Erster Stellvertreter des Oberbürgermeisters, zuständig für lokale Demokratie, Stadt Straßburg
<u><b>Débat: LA PARTICIPATION CITOYENNE EN ALLEMAGNE ET EN FRANCE – POINTS COMMUNS ET DIFFERENCES</b></u>	<b>11.40</b>	<u><b>Diskussion: BÜRGERBETEILIGUNG IN DEUTSCHLAND UND FRANKREICH- GEMEINSAMKEITEN UND UNTERSCHIEDE</b></u>
<b>Top-down ou bottom-up? La participation citoyenne a-t-elle besoin d'institutions?</b>  <b>Présentation d'introduction</b>  Prof. Dr. Gert FIEGUTH, Hochschule für öffentliche Verwaltung, Kehl	<b>12.00</b>	<b>Top-down oder Bottom-up? Braucht Bürgerbeteiligung Institutionen?</b>  <b>Impulsreferat</b>  Prof. Dr. Gert FIEGUTH, Hochschule für öffentliche Verwaltung, Kehl
Déjeuner commun	<b>12.30</b>	Gemeinsames Mittagessen
<u><b>Echange avec les participants</b></u>  <b>Expériences avec les approches top-down et bottom-up en Allemagne et en France</b>	<b>14.00</b>	<u><b>Austausch mit den Teilnehmenden</b></u>  <b>Erfahrungen mit Top-down und Bottom-up-Modellen in Deutschland und Frankreich</b>



Hochschule für öffentliche  
Verwaltung Kehl

UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES



<b>ADMINISTRATION ET ADMINISTRÉS – COMMENT REAGIR AUX RELATIONS RENOVEES ?</b>		<b>BEZIEHUNGEN VON VERWALTUNG UND BÜRGER IM WANDEL – NEUE DENK- UND ARBEITSANSÄTZE</b>
<b>De l'administration démocratique vers la démocratie administrative</b>	<b>14.30</b>	<b>Von der demokratischen Verwaltung hin zur « administrativen Demokratie »</b>
François LAFARGE, École nationale d'administration		François LAFARGE, École nationale d'administration
<b>Structures et modèles d'organisation – l'offre de formation initiale et de formation continue de la Hochschule de Kehl et de la Führungsakademie du Bade-Wurtemberg</b>	<b>15.00</b>	<b>Strukturen und Organisationsmodelle – der Aus- und Fortbildungsansatz der Hochschule Kehl und der Führungsakademie Baden-Württemberg</b>
Prof. Dr. Gert FIEGUTH, Hochschule für öffentliche Verwaltung, Kehl		Prof. Dr. Gert FIEGUTH, Hochschule für öffentliche Verwaltung, Kehl
<b>Pause</b>	<b>15.30</b>	<b>Pause</b>
<b>QUE PEUT APPORTER LA PARTICIPATION CITOYENNE DANS LES REGIONS TRANSFRONTALIERES ?</b>	<b>15.45</b>	<b>WAS KANN BÜRGERBETEILIGUNG IN GRENZREGIONEN LEISTEN?</b>
<b>Une société civile transfrontalière – désir ou réalité ?</b>		<b>Grenzüberschreitende Zivilgesellschaft – Wunsch oder Wirklichkeit?</b>
<b>Expériences de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin supérieur</b>		<b>Erfahrungen der Trinationalen Metropolregion Oberrhein</b>
Johanna BECKER, Directrice du service pour le bénévolat et la participation citoyenne du Land de Rheinland-Pfalz - Interlocutrice du Pilier Société Civile de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin supérieur		Dr. Johanna BECKER, Leiterin der Leitstelle Ehrenamt und Bürgerbeteiligung des Landes Rheinland-Pfalz - Ansprechpartnerin der Säule Zivilgesellschaft der Trinationalen Metropolregion Oberrhein
Discussion		Anschließende Diskussion
<b>Evaluation du séminaire</b>		<b>Evaluierung des Seminars</b>
<b>Fin du séminaire</b>	<b>16.30</b>	<b>Ende des Seminars</b>



Hochschule für öffentliche  
Verwaltung Kehl

UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES

